

◎日本国とドイツ民主共和国との間の通商及び航海に関する条約

(略称) 東独との通商航海条約

昭和五十六年 五月二十八日 東京で署名
昭和五十七年 四月二十三日 国会承認
昭和五十七年 八月二十三日 ベルリンで批准書交換
昭和五十七年 九月四日 公布及び告示

(条約第一四号及び外務省
告示第三三二二号)

昭和五十七年 九月二十二日 効力発生

目次

ページ

前文	四七五
第一条 両国間の貿易経済関係の発展強化のための協力	四七五
第二条 関税、課徴金、通関手続、内国課徴金等	四七六
第三条 第三国経由の輸入品の取扱い	四七七
第四条 内国課徴金	四七七
第五条 輸出入の禁止、制限	四七八
第六条 一時的輸入品	四七八
第七条	
1 身体財産の保護	四七九

2	出訴権	四七九
3	領事官との通信等	四七九
4	拘禁中の自国民の保護に関する領事官の権利	四七九
5	内国課税	四八〇
第八条	領事官の自国船舶等に対する援助	四八〇
第九条		
1	法人の互認	四八〇
2	事業活動	四八〇
3	法人の代理人	四八一
4	第七条の規定の法人への適用	四八一
第十条	海運	四八一
第十一条	海難救助	四八二
第十二条	仲裁判断	四八三
第十三条	支払通貨	四八五
第十四条	協議	四八五
第十五条	批准、効力発生、有効期間及び終了	四八六
末文		四八六
○議定書		四八八
前文		四八八
1	無体財産権	四八八
2	外国仲裁判断承認及び執行条件との関係	四八八
3	ガット及び国際通貨基金協定との関係	四八八

4	国家企業……………	四八八
5	領事官への通報期限等……………	四八九
6	直接投資の最恵国待遇の相互主義……………	四八九
末	文……………	四九〇
	○日本国政府とドイツ民主共和国政府との間の貿易協定の終了に関する交換公文……………	四九一
	日本側書簡……………	四九一
	貿易協定の終了……………	四九一
	ドイツ民主共和国側書簡……………	四九二

日本国とドイツ民主共和国との間の通商及び航海に関する条約

日本国政府及びドイツ民主共和国政府は、

両国間の友好及び相互協力の関係を強化すること並びに両国間の経済関係を深めかつ一層発展させることを希望し、
通商及び航海に関する条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 園田 直

ドイツ民主共和国政府

ドイツ民主共和国外務大臣 オスカー・フィッシャー

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一条

両国間の
貿易経済
関係の発
展強化の

両締約国は、両国間の貿易を発展させ及び両国間の経済関係を強化することを目的として平等及び相互の利益の原則に基づき協力するよう並びに、この目的の達成のための発意及び措置

東独との通商航海条約

Treaty on Commerce and Navigation between
Japan and the German Democratic Republic

The Government of Japan and the Government
of the German Democratic Republic,

Desirous of strengthening the bonds of
friendship and mutual cooperation and of
deepening and further developing the economic
relations between the two countries,

have resolved to conclude a Treaty on Com-
merce and Navigation, and for that purpose
have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Sunao Sonoda, Minister for Foreign
Affairs of Japan

The Government of the German Democratic
Republic:

Mr. Oskar Fischer, Minister of Foreign
Affairs of the
German Democratic
Republic

Who, having communicated to each other
their full powers found to be in good and
due form, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties will, in accordance
with their respective laws and regulations,
endeavour to cooperate on the basis of the
principles of equality and mutual benefit
with a view to expanding trade and to

東独との通商航海条約

を奨励するよう、それぞれの国の法令に従い、努力するものとする。

第二条

1 輸入若しくは輸出に対し若しくはこれらに関連して課され又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転に対して課されるすべての種類の関税及び課徴金に関し、これらの関税及び課徴金の徴収の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、並びに第四条に規定するすべての事項に関し、いずれか一方の締約国が第三国を原産地とする産品又は第三国に仕向けられる産品に対して与えており又は将来与えることのあるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の特別の利益には、適用しない。

- (a) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える特別の利益
- (b) 当該一方の締約国の法令により輸入品として取り扱われる海産物のうち当該一方の締約国の船舶によつて採捕された海産物又は海上において当該一方の締約国の船舶内で加工若しくは製造をすることにより得られた海産物に与える特別の利益

strengthening economic relations between the two countries and to encourage initiatives and measures for these purposes.

ARTICLE 2

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in Article 4 of the present Treaty, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) to produce of the sea to be treated as imports in accordance with the laws and regulations of such Contracting Party in case this produce is taken by vessels of such Contracting Party or processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party.

第三条

1 いずれの一方の締約国の産品も、又は二以上の第三国の領域を通過して輸送された後のものであつても、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの産品が当該一方の締約国の領域から直接に輸入された場合に課される関税又は課徴金よりも高い関税又は課徴金を課されることはない。

2 1の規定は、第三国の領域を通過する間に積み替えられ、再包装され又は倉庫において保管された産品についても、適用する。

第四条

1 いずれか一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、同様の国内産品に直接に又は間接に課されるいかなる種類の内国税その他の内国税徴金よりも高い内国税その他の内国税徴金を、直接にも間接にも、課してはならない。

2 いずれか一方の締約国の領域を原産地とする産品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、国内における当該産品の販売、販売のための提供、購入、輸送、流通又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、国内原産の同様の産品に与えられる待遇

ARTICLE 3

1. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of the former Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

ARTICLE 4

1. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

2. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase,

よりも不利でない待遇を与えなければならない。

第五条

1 いずれの一方の締約国も、いずれかの製品の他方の締約国の領域からの輸入又はその領域への輸出に対し、いかなる禁止又は制限も課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に禁止され又は制限される場合は、この限りでない。

2 1の規定は、各締約国が、重大な安全上の利益の保護、公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動植物の保護に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

第六条

第二条1の規定の適用を妨げることなく、各締約国は、一時的に自国の領域に持ち込まれ、かつ、自国の領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に対し、自国の法令の定めるところにより、関税及び課徴金の免除に関して最恵国待遇を与える。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品

transportation, distribution or use.

ARTICLE 5

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product of or the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to the protection of essential security interests as well as the protection of public health and of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

ARTICLE 6

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the present Treaty, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;

- (c) 展覧会、共進会及び見本市に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具
- (e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料
- (f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第七条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、身体及び財産の保護に関し、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

3 各締約国の国民は、自国の領事官と通信し及びその事務所に自国の領事官を訪問する権利を与えられる。

4 いずれか一方の締約国の領域内において他方の締約国の国民が、公判前においてであるかその他の場合においてであるかを問わず、拘禁その他の身体の自由の制限を受けた場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、直ちに、当該他

- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing; and
- (f) containers of exported or imported goods.

ARTICLE 7

1. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their persons and property.

2. Nationals of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative organs, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights.

3. Nationals of each Contracting Party shall be granted the right to communicate with a consular officer of their country and to visit him at his office.

4. If, within the territory of either Contracting Party, a national of the other Contracting Party has been placed under detention, or any other restriction of the personal liberty, whether pending trial or otherwise, the competent authorities of the former Contracting Party shall notify im-

領事官との通信等
拘禁中の自国民の保護に関する領事官の権利

身体財産の保護

出訴権

東独との通商航海条約

方の締約国の領事官に通報しなければならない。当該他方の締約国の領事官は、遅滞なく当該国民を訪問し及び当該国民と通信することを許される。

内国課税

5 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、第三国の国民に課される租税、手数料若しくは課徴金よりも重い又はこれら以外のいかなる種類の租税、手数料又は課徴金も課されることはない。ただし、各締約国は、相互主義に基づいて租税に関する特定の利益を与える権利又は二重課税の回避のための協定により租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第八条

領事官の自国船舶等に対する援助
いづれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の港その他の投錨地に入るときは、当該一方の締約国の領事官は、当該船舶並びにその乗組員及び旅客に対して十分な援助を与える権利を有する。

第九条

法人の互認
1 いずれか一方の締約国の法令に従つて組織され、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する法人は、他方の締約国の領域内においても、法人として認められる。

事業活動
2 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の

四八〇

mediately a consular officer of such other Contracting Party thereof. A consular officer of such other Contracting Party shall be permitted, without delay, to visit and communicate with such national.

5. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on a basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

ARTICLE 8

When a vessel of either Contracting Party enters ports or other places of anchorage of the other Contracting Party, a consular officer of the former Contracting Party shall have the right to extend full assistance to the said vessel and its crew and passengers.

ARTICLE 9

1. Legal persons organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the

領域内において、事業活動（商業、工業及び金融業の活動を含む）に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられる。

3 いずれか一方の締約国の法人は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の法令に従い代理人によつて代表される権利を有する。

4 第七條の規定は、法人に適用することのできる範囲内において1の法人にも適用する。

第十条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該一方の締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶のトン数の測定に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局により、その発給した証書と同等のものと認められる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、外国との間における通商及び航海のために開放されている当該他方の締約国のすべての港、場所及び水域に出入し及び停泊する権利を有する。

territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons of either Contracting Party shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

4. The provisions of Article 7 of the present Treaty shall be equally applied to the legal persons as far as they are applicable to legal persons.

ARTICLE 10

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Contracting Party.

2. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

3. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

いずれの一方の締約国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷も、他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に關し、当該他方の締約国の商船及び第三国の商船並びにこれらの商船の乗組員、旅客及び積荷に与えられる待遇より不利でない待遇を当該他方の締約国によつて与えられる。

- 4 1 から3までの規定は、沿岸貿易には、適用しない。いずれか一方の締約国の商船が、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部の陸揚げをするため又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部の積載をするため、他方の締約国の法令の定めるところにより当該他方の締約国の一の港から他の港への航行をすることは、沿岸貿易とはみなされない。

- 5 この条約において「商船」には、漁船を含まない。

第十一条

- 1 いずれの一方の締約国も、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合において、自国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対して与える援助、保護及び免除と同様の援助、保護及び免除を他方の締約国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対して与える。当該船舶から引き揚げられた物品については、国内消費のために搬入される場合を除くほか、すべての関税を免除する。

Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The provisions of the preceding paragraphs of the present Article shall not apply to coasting trade. The voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

5. The term "merchant vessel" as used in the present Treaty does not include fishing boats.

ARTICLE 11

1. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance, protection and immunities as are in like cases accorded by such Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

2 いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し又は難破した場合には、当該他方の締約国の関係当局は、最寄りの地にある船舶所属国の領事官又は、当該領事官がいなない場合には、当該船舶所属国の外交使節団にその旨を通報する。

第十二条

1 両締約国は、いずれか一方の締約国の国民若しくは第九条の法人に該当する法人と他方の締約国の国民若しくは同条の法人に該当する法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

2 各締約国は、いずれか一方の締約国の国民若しくは第九条の法人に該当する法人と他方の締約国の国民若しくは同条の法人に該当する法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を拘束力のあるものとして承認し、かつ、仲裁判断の援用がされる領域の手続規則に従つてこれを執行する。もつとも、仲裁による当該紛争の解決につき契約自体又は妥当な形式により作成された別個の約定において規定している場合に限る。

3 仲裁判断の承認及び執行は、次の場合には、拒否することができる。

2. If a vessel of either Contracting Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Contracting Party, the appropriate authorities of such other Contracting Party shall notify the occurrence to the nearest consular officer of the country to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that country.

ARTICLE 12

1. The Contracting Parties shall encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

3. Recognition and enforcement of the award may be refused:

東独との通商航海条約

(1) 判断の援用を不利益とする当事者の請求がある場合において、当該当事者が、承認及び執行を求められた締約国の権限のある当局に対し次のいずれかについての証拠を提出するとき。

(a) 2にいう契約又は約定の当事者が、適用を受ける法令により無能力者であつたこと又は当該契約若しくは約定が、これらの当事者が準拠法として指定した法令により若しくはその指定がなかつたときは判断が行われた国の法令により無効であること。

(b) 判断の援用を不利益とする当事者が、仲裁人の選定若しくは仲裁手続について適当な通告を受けなかつたこと又はその他の理由により防禦をすることが不可能であつたこと。

(c) 判断が、仲裁付託の条項に定められていない紛争若しくはその条項の範囲内でない紛争に関するものであること又は仲裁付託の範囲を超える事項に関する判定を含むものであること。ただし、仲裁に付託された事項に関する判定を仲裁に付託されなかつた事項に関する判定と分離することができる場合には、判断のうち仲裁に付託された事項に関する判定の部分は、承認し、かつ、執行することができる。

(d) 仲裁機関の構成又は仲裁手続が、当事者の合意に従つ

(1) At the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought, proof that

(a) the parties to the contract or agreement referred to in the preceding paragraph were, under the laws and regulations applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws and regulations to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws and regulations of the country where the award was made; or

(b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) the award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure

たものでなかつたこと又は、そのような合意がなかつたときは、仲裁が行われた国の法令に従つたものでなかつたこと。

(e) 判断が、当事者を拘束するものとなるに至つていないこと又は、判断が行われた国若しくは判断の基礎となつた法令の属する国の権限のある当局により、取り消され若しくは停止されたこと。

(2) 承認及び執行を求められた締約国の権限のある当局が次のいずれかを認める場合

(a) 紛争の対象である事項が、当該締約国の法令により仲裁による解決の不可能なものであること。

(b) 当該判断の承認及び執行をすることが、当該締約国の公の秩序に反すること。

第十三条

両締約国間のすべての支払は、それぞれの国の法令の定めるところにより、交換可能通貨で行う。

第十四条

各締約国は、この条約の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国の行う提案に対し好意的な考慮を払うものとし、ま

東独との通商航海条約

was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the laws and regulations of the country where the arbitration took place; or

(e) the award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws and regulations of which, that award was made; or

(2) If the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that

(a) the subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws and regulations of that Contracting Party; or

(b) the recognition and enforcement of the award would be contrary to the public order of that Contracting Party.

ARTICLE 13

All payments between the Contracting Parties shall be effected in convertible currencies in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

ARTICLE 14

Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such proposals as the other Contracting Party may make with

東独との通商航海条約

た、協議のための適当な機会を与える。

第十五条

批准、効
力発生、
有効期間
及び終了

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにベルリンで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところにより終了する時まで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百八十一年五月二十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

四八六

respect to any matter affecting the operation of the present Treaty and shall accord adequate opportunity for consultation.

ARTICLE 15

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on May 28, 1981, in duplicate, in the English language.

日本国政府のために
園田 直

ドイツ民主共和国政府のために
オスカー・フィッシャー

For the Government
of Japan:

Sunao Sonoda

For the Government of
the German Democratic
Republic:

Oskar Fischer

東独との通商航海条約

議定書

日本国とドイツ民主共和国との間の通商及び航海に関する条約（以下「条約」という。）に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、条約の不可分の一部と認められる次の規定を更に協定した。

1 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関し、いかなる権利も許し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

2 条約第十二条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が千九百五十八年六月十日にニュー・ヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約又はこれを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することのある権利及び義務を害するものと解してはならない。

3 条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はこれらを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国である場合には、これらの協定に基づく当該一方の締約国の権利及び義務を害するものと解してはならない。

4 (1) 各締約国は、自国が国家企業を設立し若しくは維持し又はいずれかの企業に対して排他的な若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与える場合においてこれらの国家企

四八八

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the German Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

2. No provision of Article 12 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958 or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

3. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of either Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, in case such Contracting Party is a party to such agreement.

4. (1) Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges,

前文

無体財産権

外国仲裁判断承認及び執行条約との関係

ガット及び国際通貨基金協定との関係

国家企業

業又は企業が輸入又は輸出を伴う購入又は販売を行うときは、これらの国家企業又は企業を無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

(2) (1)の規定は、(1)にいう国家企業又は企業が、条約の規定に妥当な考慮を払つた上、商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件に対する考慮をいう）にのみ従つて(1)にいう購入又は販売を行うことを要求するものと了解される。

5 条約第七条4に關し、次のことが了解される。

(a) 第七条4の通報は、当該他方の締約国の国民が拘禁その他の身体の自由の制限を受けた時からいかなる場合にも三日以内には行わなければならない。

(b) 当該他方の締約国の領事官は、当該他方の締約国の国民が拘禁その他の身体の自由の制限を受けた時からいかなる場合にも四日以内には当該国民を訪問し及び当該国民と通信することを許される。

6 条約の適用上、条約第九条2の最恵国待遇は、直接投資（次に掲げる方法によるものを含む。）については、相互主義に基づいて与えられることが合意される。

(a) 出資者に専属する企業、子会社又は営業所の設立又は拡張

東独との通商航海条約

such state enterprise or enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such state enterprise or enterprise shall, having due regard to the provisions of the Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

5. With reference to paragraph 4 of Article 7 of the Treaty, it is understood that:

(a) the notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention or any other restriction of the personal liberty; and that

(b) a consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention or any other restriction of the personal liberty.

6. For the purposes of the Treaty, it is agreed that the most-favoured-nation treatment referred to in paragraph 2 of Article 9 of the Treaty will be accorded on the basis of reciprocity with respect to direct investment, such as:

(a) creation or extension of a wholly-owned enterprise, subsidiary or branch;

東独との通商航海条約

四九〇

- (b) 既存の企業の所有権の完全取得
- (c) 新設又は既存の企業への参加

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百八十一年五月二十八日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

ドイツ民主共和国政府のために

オスカー・フィッシャー

- (b) acquisition of full ownership of an existing enterprise; or
- (c) participation in a new or existing enterprise.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on May 28, 1981, in duplicate, in the English language.

For the Government of Japan:

For the Government of the German Democratic Republic:

Sunao Sonoda

Oskar Fischer

(日本国政府とドイツ民主共和国政府との間の貿易協定の
終了に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府とドイツ民主共和国政府との間に到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

千九百七十五年二月一日に東京で署名された日本国政府とドイツ民主共和国政府との間の貿易協定は、本日、東京で署名された日本国とドイツ民主共和国との間の通商及び航海に関する条約の効力発生の時に効力を失う。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解をドイツ民主共和国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年五月二十八日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

ドイツ民主共和国

外務大臣 オスカール・フィッシャー閣下

東独との通商航海条約

(Japanese Note)

Tokyo, May 28, 1981

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic.

The Trade Agreement between the Government of Japan and the Government of the German Democratic Republic signed at Tokyo on February 1, 1975 shall expire upon the entering into force of the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the German Democratic Republic signed today at Tokyo.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of the Government of the German Democratic Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Oskar Fischer
Minister of Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

四九一

(ドイツ民主共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ドイツ民
主共和国
側書簡

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をドイツ民主
共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百八十一年五月二十八日に東京で

ドイツ民主共和国

外務大臣 オスカー・フィッシャー

日本国外務大臣 園田 直閣下

(German Democratic Republic Note)

Tokyo, May 28, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the
understanding contained in Your Excellency's
Note, on behalf of the Government of the German
Democratic Republic.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

Oskar Fisher
Minister of Foreign Affairs
of the German Democratic
Republic

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この条約は、昭和五十年二月一日に東京で署名された日本国とドイツ民主共和国との間の貿易協定（昭和五十年度条約集及び条約集二四一七号参照）に代わるもので、ドイツ民主共和国との間の関税、輸出入制限、身体・財産の保護、出訴権、事業活動、海運等に関する待遇等について定めたものである。